

**Alessandro Robecchi** (1960\*, Mailand, Journalist, TV-Autor, Schriftsteller):

**Piccola suite borghese**, Sellerio Editore, Palermo 2019

Hans Fallada (1893 – 1947): Jeder stirbt für sich allein (1946/7)

I due Quangel: Ehepaar, das die antinazist. Karten schrieb und verteilte.

### **Uno**

375: impaginato/a: durchnummeriert, wie aus dem Ei gepellt

tirato a lucido: herausgeputzt

la torcia: Fackel, Windlicht

a strapiombo: überhängend

la lastra: Platte

screziare: stricheln, sprenkeln

l'ostentazione, f.: Prahlen, Prunken

il liberty: Jugendstil

spudorato/a: unverfroren, frech, schamlos

il fregio: Verzierung, Vries

il rimbalzo: Widerschein, Aufprall(en), (archit.): Vorsprung

376: Hare Krischna: relig. hinduistische Bewegung, deren Mitglieder oft orange Kleidung tragen. 1966 gegründet, breitete sie sich mit den Hippies in den 1970er Jahren in Europa aus. Krishna=Gott.

consumato/a: erfahren

filo-tibetano/a: Tibet-Liebend

il ricamo: Stickerei

una fuga: Flucht, Reihe

il crocchio: Gruppe, Kreis

l'antropologo: Wissenschaftler, der s. mit dem Menschen beschäftigt

la cresta: Kamm, Spitze, Gipfel

l'orrido: Schlucht

il burino: Bauer

la ionosfera: Atmosphäre ca. 80 km über der Stratosphäre

intellò: uno dell'intelligenza

ce l'ha fatta: der es erreicht hat, dem es gelungen ist

377: la balaustra: Balustrade

l'ammiraglio: Admiral

il Moscow mule: in Kupferbecher servierter Cocktail aus 1 Teil Wodka, 3 Teilen Ginger Beer, Eiswürfeln, Limonettensaft

sbrigativo/a: eilig, resolut, schnell

vetero-lombardo/a: alt-lombardisch

farfugliare: murmeln

378: scolpire, isco: schnitzen

la nenia: Wiegenlied, Totenklage

bifocarsi: sich zweiteilen, gabeln

difonico/a: doppeltönig

Tuva: autonome Republik in Südsibirien

infilzare: aufreihen, aneinanderreihen, durchbohren

a cappella: ohne instrumentale Begleitung

l'iridiscenza: Irisieren, Schillern

l'inchino: Verbeugung

efficientista, m.+f.: streberisch, leistungsorientiert

379: malaugurato/a: unglücklich, verhängnisvoll

### **Due**

strepitoso/a: spektakulär, grossartig, überwältigend, laut

a picco su: direkt/steil über, oberhalb

il/la luminare: Kapazität, Leuchte, Grösse

l'incarico, l'impegno: Aufgabe, Auftrag, Verpflichtung, Beschäftigung

la consulenza: Beratung

il lascito: Vermächtnis

il saggio: Essai

ponderoso/a: gewichtig

la smorfia: Grimasse, Verziehen des Gesichts

mirabolante, agg.: grossartig, verblüffend

381: l'arredo: (Wohnungs-)Einrichtung, Ausstattung

382: la Brianza: Hügelland zw. Mailand und dem Comersee

ruggire, isco: dröhnen, brüllen

ovunque: überall

383: la commessa: Bestellung, Angestellte

ciccio/a: dicklich, pummelig

la sagoma: Umriss

il pennarello: Pinsel

la ricaduta: Einfluss, Rückkoppelung, Auswirkung, Niederschlag

384: astenersi, astenuto: s. enthalten

percepire, isco; einnehmen, beziehen, erhalten, abheben

il percettore/la percettrice: Einnehmer/in, Bezüger/in

inequivocabile, agg.: unmissverständlich

### **Tre**

Biassono: nördl. von Monza

improbabile, agg.: unglaublich, unwahrscheinl.

il filare: Reihe

la squadra: Equerre, Winkeldreieck

la berlina: Limousine

certosino/a: Karthäuser..., Engels-...

387: sbucare : einmünden  
tirato/a a lucido: blitzblank  
388: il vassoio: Servierbrett  
la brocca : Krug  
tagliente, agg. : scharf, abrupt  
accavallato/a : übereinandergelegt  
389: fané, frc.: welk, verblichen  
equivocare: verwechseln, sich täuschen  
Giorgio Morandi (1890 – 1964, Bologna):  
Graveur und Maler berühmter Stilleben  
la schiettezza: Offenherzigkeit  
non fare una piega: kein Gesicht verziehen,  
sich nichts anmerken lassen  
lo stallo: Patt, Sackgasse, Entspannung,  
Durchsacken, Strömungsabriss  
il sopralluogo: Erkundung  
Giovanni Lorenzo Bernini: gest. 1680,  
Bildhauer und Architekt des Barocks  
Philippe Starck (\*1949 Paris): Designer, Archi-  
tekt, Schöpfer aussergewöhnl. Möbel  
il committente: Auftraggeber  
suonare la grancassa: die Werbetrommel  
rühren  
Forbes: weltweit erfolgreichstes Wirtschafts-  
magazin, erscheint seit 1917 14-tägl. in NY  
391: la fuffa: Lappalie, Kram, Unsinn, Kleinig-  
keit, Unschärfe  
392: sbandierare: ausposaunen, zur Schau  
stellen  
il fatturato: Umsatz  
il magnate: Magnat, Grundbesitzer, Grossin-  
dustrieller  
azero/a: aserbajdschanisch  
il pettegolezzo: Geschwätz  
l'illazione, f.: Behauptung  
la defezione: Abtrünnigwerden, Massen-  
ausstieg, Desertieren  
393: la fazione: Gruppe, Teil  
di scatto: ruckartig, plötzlich  
il padiglione: Pavillon  
affusolato/a: schlank, zugespitzt, schmal,  
spindelförmig  
lo schermo: Bildschirm, Leinwand, Bildwand,  
Projektionswand  
Qatar: absolute Monarchie am pers. Golf,  
180/80km gross  
394: timbrare il cartellino: Zeit stempeln  
nei tempi del 5 G: zu Zeiten des Mobilfunk-  
netzes 5 G  
lindo/a: pulito/a  
schermato/a: abgeschirmt  
strizzare: zusammenkneifen, ausdrücken  
strabiliante, agg.: überwältigend, verblüffend

il plastico: Modell  
lo stile impero: Empire-Stil, Spätklassizismus  
la stagnola: Staniol-Papier, Silberpapier  
ammirato/a : voller Bewunderung  
la circospezione : Umsicht, Vorsicht  
il rendering: räumliche Darstellung am Com-  
puter  
395: il balocco: Spielzeug  
il Taj Mahal (gespr. Tadsch Mahal): Mausoleum,  
das ein Grossmogul seiner verstorbenen Frau  
1631 errichtete  
armeggiare: handwerken, hantieren  
la riga: Lineal  
396: il taglierino: Cuttermesser  
la cretinata: Dummheit  
397 : tentennare : zögern, zaudern, wanken  
ingente, agg.: enorm, riesig  
annuire, isco: zustimmen  
398: l'attrito: Reiberei, Spannung, Streit,  
angespanntes Verhältnis  
l'arbitrato: Schiedsverfahren, schieds-  
richterliche Entscheidung  
giallo: Farbe der 5 Stelle  
**Quattro**  
il citofono: Sprechanlage beim Hauseingang  
spiluccare, spilluzzicare: naschen, knabbern  
Photoshop: Bildbearbeitungsprogramm  
400: inbandito/a: hergerichtet, überschüttet,  
gedeckt  
Sir Holmes: Sherlock Holmes und Freund und  
ständiger Begleiter Watson (Erzähler) sind  
die Protagonisten der Detektiv-Erzählun-  
gen von Arthur Conan Doyle (1859 – 1930)  
401: sibillino/a: geheimnisvoll  
la bacchetta: Esstübchen  
il tassello : Mosaikstein, Puzzleteil  
il/la marmocchio/a : Knirps, Göre  
402 : Die Buddenbrooks : Thomas Manns Ro-  
man handelt vom Niedergang einer wohl-  
habenden Kaufmannsfamilie von 4 Gene-  
rationen  
la quotazione: Kurs, Kursnotierung  
Wall Street: New Yorker Bezirk der Banken  
segnarsi di: sich bekreuzigen, absehen von ,  
vermeiden  
lo spiraglio: Spalte, Möglichkeit  
appartarsi: sich entfernen, beiseite gehen  
403: Riccione: an der adriat. Küste, südl. von  
Rimini  
tetro/a: düster  
un tizio: ein Typ, irgendeiner  
404: l'accerchiamento: Umzingelung, Umkrei-  
sung

la cedevolezza: Nachgiebigkeit, Weichheit  
il ghiaccio: Eis  
seccato/a: gelangweilt, genervt, sauer,  
verärgert  
Francisco Pizarro Gonzalez (\*ca. 1478 bis 1541  
im heutigen Lima): spanischer Conquistador,  
der mit Partner und seinen drei Halbbrüdern  
das Reich der Inka eroberte  
Vermont: im US-Staat Illinois  
indispettarsi, isco: sich ärgern  
la quota: Kapitalanteil  
sganciare: abhängen, aufwerfen  
406: a occhio e croce: über den Daumen ge-  
peilt

### **Cinque**

la macchina: Denkapparat  
la zucca: leerer Kopf  
cupo/a: finster  
l'abisso: Abgrund  
Oban: schott. Whisky  
408: indefesso/a: unermüdlich  
tumido/a: (an)geschwollen, schwülstig  
il fiato sul collo: verfolgt, den Feind auf den  
Fersen  
la delazione: Denunzierung  
l'androne.m.: Galerie, (Haus-)Gang, Laube,  
Torgang  
il ripiegamento: milit. Rückzug  
sgretolarsi: zerbröckeln  
409: dannarsi l'anima: den Kopf zerbrechen,  
sich plagen  
la preda: Beute, gejagtes Wild  
la mappa: geogr. Karte  
lo spillo: Stecknadel  
allibire, isco: betroffen, verblüfft sein  
Primo Levi (1919-1987): it. Schriftsteller und  
Chemiker, Holocaust-Überlebender, der  
sich das Leben nahm  
il risvolto: Aufschlag (Kleider), Klappentext  
mettere in guardia: warnen vor  
il carnefice: Scharfrichter, Peiniger  
coloso/a: klebrig  
il sospetto: Verdacht  
la sentenza: Richtspruch, (Todes-) Urteil  
impiccare: erhängen  
Plötzensee: Strafgefängnis in Berlin, während  
der Nazizeit Hinrichtungsstätte  
la forca: Galgen

### **Sei**

il torpore: Stumpfheit, Benommenheit  
l'acciaio : Stahl  
412: stendere (stes) un rapporto: einen  
Rapport (nieder)schreiben

la seccatura: Nervensache, Langeweile,  
Ärgernis  
campato/a per aria: aus der Luft gegriffen  
il metronotte: Nachtwächter  
la sistemazione: Einrichtung, Unterkunft,  
Wohnort, Platz  
413: scartabellare: durchblättern, überfliegen,  
wälzen  
il fascio: Bündel  
cavare: hervorziehen  
fragrante, agg.: duftend, wohlriechend  
414: tocca a te: du bist dran, es ist an dir  
impassibile, agg : unerschütterlich  
tramortito/a : betäubt  
415: implacabile, agg. : unerbittlich, unver-  
söhnlich  
il morbilli : Masern  
la pulce : Floh  
la sconfitta : Niederlage  
416: rinvenire : auffinden  
sfregiare : zerkratzen, verletzen

### **Sette**

l'idrocarburo: Kohlenwasserstoff  
il sacchetto: *busta di plastica*  
avere il braccio corto: *essere avaro*, geizig  
sein  
lo spigolo: Kante  
418: la svastica: Hakenkreuz  
la stizza: Ärger, Verdriesslichkeit  
saettare: (hin-, ein-)schiessen  
scomposto/a: unzusammenhängend,  
ungehörig, unordentlich  
l'imprecazione, f.: Verwünschung, Fluch  
accasciarsi: sich fallenlassen  
intralciare: hemmen, (be)hindern  
419: Monza: im NO von Mailand  
rimbalzare: hochspringen, hochkommen  
420: la coincidenza: Zufall, Zusammenfallen, -  
treffen  
il reato: Straftat  
il movente: Absicht, Beweggrund  
l'opportunità: Bequemlichkeit, Zweck-  
mässigkeit  
421: assorto/a: gedankenverloren, zerstreut  
l'assegno: Scheck  
422: la bega: Händel, Streit, Zank, Unan-  
nehmlichkeit  
la copia: ein (neues) Exemplar  
qualunque : irgendein, nichtssagend, gewöhn-  
lich